

끝나다 vs 끝내다 vs 마치다

終わる・終える、終わらせる・終える、済ませる（改まった言い方）

끝나다 は自動詞「終わる」、끝내다 は他動詞「終える・終わらせる」、마치다 は改まった他動詞「終える・済ませる」です。日本語の「終わる／終える」と同じ感覚で助詞を選びましょう。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
끝나다	終わる	自動詞。N이/가 끝나다.	N이/가 끝나다 수업이 끝나다 / 끝나고 나서
끝내다	終える、終わらせる	他動詞。N을/를 끝내다. 日常的。「打ち切る」意味も。	N을/를 끝내다 일을 끝내다 / 관계를 끝내다
마치다	終える、済ませる、完了する	他動詞。N을/를 마치다. 改まった言い方。課程・食事・任期など。	N을/를 마치다 회의를 마치다 / 학업을 마치다

■違いのポイント

- 「～が終わる」と「～を終える」 수업이 끝났어요（授業が終わりました）○/수업을 끝냈어요 ×。自分が終わらせたなら 숙제를 끝냈어요（宿題を終わらせました）○。日本語でも「宿題が終わった」と言えますが、「私は」を主語にするなら 끝내다 です。
- 마치다 は改まった「終える」スピーチやアナウンスでは 이것으로 발표를 마치겠습니다（これで発表を終わります）が定番です。학업을 마치다（学業を終える）、식사를 마치다（食事を済ませる）、임기를 마치다（任期を終える）など、予定されたものを最後までやり遂げる意味です。
- 끝내다 は「打ち切る」にも 관계를 끝내다（関係を終わらせる）、싸움을 끝내다（けんかを終わらせる）は 마치다 × です。スラングの 끝내준다는「最高だ」の意味です。
- 수업이 마치다 は非標準 수업 마치고（授業を終えて）はよく聞きますが、これは他動詞です。수업이 마쳤어요 は方言的で、標準語では 수업이 끝났어요 です。

■もう一步

「～した後で」は -(으)ㄴ 후에 や -고 と組み合わせます: 일이 끝난 후에, 일을 마치고. 「終わってしまった」という残念な気持ちは -아/어 버리다 で表します: 벌써 방학이 끝나 버렸어요（もう休みが終わってしまいました）。

■練習問題

- 콘서트가 밤 10시에 ____.
 - 겨울 방학이 ____ 너무 아쉬워요.
 - 그 사람하고는 이제 관계를 ____로 했어요.
 - 이 집 떡볶이 맛이 정말 ____주네요!
 - 할머니께서는 아흔 살에 편안히 생을 ____.
- 答え: 1 끝났어요・2 끝나서・3 끝내기・4 끝내・5 마치셨어요

■例文

- 회의가 생각보다 일찍 끝났어요.
会議が思ったより早く終わりました。
- 방학이 끝나서 다시 학교에 가야 해요.
休みが終わったので、また学校に行かなければなりません。
- 숙제를 다 끝내고 친구를 만나러 나왔어요.
宿題を全部終わらせて、友達に会いに出かけました。
- 이 드라마는 마지막 회가 정말 끝내줘요.
このドラマは最終回が本当に最高です。
- 식사를 마치신 분들은 이쪽으로 오세요.
お食事がお済みの方はこちらへどうぞ。
- 군대를 마치고 다시 대학교에 복학했어요.
兵役を終えて、また大学に復学しました。

■どれが入る？

文	끝나다	끝내다	마치다
오늘 수업이 몇 시에 ____?	◎	×	△
오늘 안에 이 일을 다 ____야 퇴근할 수 있어요.	×	◎	○
이상으로 오늘 회의를 ____겠습니다.	×	○	◎
영화가 ____ 사람들이 박수를 쳤어요.	◎	×	×
형은 대학을 ____ 바로 취직했어요.	×	○	◎

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■ましがえやすい点

- × 저는 숙제가 끝났어요.
○ 저는 숙제를 끝냈어요.
「私が」宿題を終わらせたなら他動詞の끝내다です。끝나다は「～が終わる」という自動詞です。
- × 수업을 끝나고 도서관에 갔어요.
○ 수업이 끝나고 도서관에 갔어요.
끝나는目的語を取りません。수업이 끝나고、または수업을 마치고と言います。
- × 회의가 끝내면 전화할게요.
○ 회의가 끝나면 전화할게요.
회의가（会議が）と主語なので、自動詞の끝나다を使います。